

## A Letter From Governor North to the King of Kandy.

by

Karunaratna Wijetunga

Department of History, Vidyodaya University of Ceylon

**T**his letter, written in Sinhalese, and dated 30th January, 1803, was addressed to the King of Kandy. The sender of the letter was Frederick North, Governor of the British possessions in Ceylon. On the left bottom corner of the last page is the signature of North. The letter itself runs into four pages, and is written on paper. It is in contrast to letters from Kandy, which were always written on *ola* or palm leaf (sometimes referred to as 'cadjan' by the British). The first paragraph of the letter which is in the nature of a *prasasti* or salutation to the King, is in a larger hand than the rest of the communication. The body of the letter is also punctuated by stereo-typed shorter salutations, which betray unmistakable Christian influence. Dutch influence is also evident from the reference to මායර්-ජනරාල් for Major-General (p. 3, l. 6). This letter is the Sinhalese version of a letter drafted in English, a copy of which is found in the Secret Diary of the Governor for 1803, and now in the National Archives, Gangodawila, Nugegoda. The introductory salutation to the king of Kandy, and the shorter salutations at frequent intervals are exclusive to the Sinhalese letter. The Sinhalese version, incidently, is an unimpressive rendering of the original letter in English. It is also lacking in lucidity and the directness characteristic of the other. The language is mostly colloquial, and wanting in refinement expected of a document of this nature. Attention also may be drawn to a Tamil character in p. 4, l. 9.

The present letter by itself is not very significant, but owing to the fact that not very many such letters have been preserved, it has considerable historical, linguistic and archival interest. This letter which is an original document is at present in the possession of the Director of National Archives of Ceylon. It was part of a 'bundle of papers removed from the palace of Kandy' in 1815. Such bundles or *lekam-miti* (used in the sense of a bundle of papers; land registers were also known as *lekam-miti*) were preserved in the Kandyan Court, and reference is often made in their correspondence with the Dutch or the British to former documents in their possession, especially when drawing attention to previous correspondence. The present document, in its original form however is not in a very good state of preservation, but fairly satisfactory photo-stat copies are available in the Archives.

This letter is a sequel to a long correspondence that ensued the alleged plunder of arecanuts belonging to some Puttlam merchants by some subjects of the King of Kandy, in June 1802. This incident finally led to the first and the abortive British invasion of the Kandyan Kingdom in 1803. From September 1802 onwards Governor North sought by public remonstrance to the Court of Kandy, and by personal letters to the King, to obtain redress for this alleged depredation. In the meantime through intermediaries North exchanged messages with Pilima Talava, the First Adigar of Kandy, and with Leuke Disava

#### LETTER FROM GOVERNOR NORTH

another member of the Kandyan aristocracy. However it is quite apparent that Governor North was taking advantage of this alleged wrong to bring pressure on the King and the Court of Kandy to agree to a treaty, the conditions of which were wholly advantageous to the British. This proposed treaty had been his obsession from the time he assumed office in 1798. The exchanges between North and the King, and the Court of Kandy, regarding the arecanut incident did not bear any fruit, and finally, showing much exasperation, North decided to declare war on Kandy. This was done on the 29th day of January 1803. On the same day a letter to be sent to Kandy was drafted in English. It explained the urgent desirability for a treaty to be drafted, on the lines indicated in it, and whereby peace could be restored, and all hostilities would cease. The letter also carried a veiled threat of the British being in a position to sponsor a rival claimant to the throne of Kandy. The proposed treaty contained sixteen articles, many of which had been advanced by the British from the time of North's assumption of office.

The Sinhalese version of the letter carries the date of the following day, i.e., the 30th of January 1803. On the 30th two other very important and long letters were also despatched by Governor North, to Lord Clive, Governor and the President of Fort St. George, Bombay, and to Lord Hobart, Governor of Madras, through which he intimated them with the developments in Ceylon. The invasion of Kandy itself proved to be a very costly affair, both in money and men, and ended in a humiliating rout of the British forces. As a result, at least for the time being, all hopes of the proposed treaty being concluded also had to be given up.

#### **The Letter in English : Secret Diary for 1803, pp. 190-3.**

Sent the following letter to the King of Candy, Most Illustrious Sovereign.

Your Majesty cannot be ignorant of the sincere desire which I have always felt to remain in harmony and alliance with Your Crown, to prove my attachment and respect for Your Royal Person, and to support Your Authority which, when I first arrived on Ceylon, was but newly established and was considered as by no means secure—

You will no doubt therefore of the grief with which I am filled at finding myself obliged by the aggression of Your Government to enter Your Dominions with an armed force in order to indemnify my Government for the (p.190) expenses that aggression has occasioned to It, and to secure It from similar outrages in future—

I take this opportunity of laying before Your Majesty the Declaration of the causes and the objects of the entrance of my troops into your territories which I hope will convince that my intentions are guided by Equity and Moderation, and that they are by no means hostile to Your Majesty or Your subjects—

As a still stronger and more unequivocal proof of my desire to restore a good understanding between our two countries and to establish it on firm grounds, I also have the honour of submitting to Your Majesty and Nobles of Your Court proposals for an immediate and perpetual

KARUNARATNA WIJETUNGA

peace and union, and if Your Majesty and Your Nobles will be pleased to agree to and sign in the manner usually observed in Treaties, and to transmit them to my Commission Plenipotentiary Major General Macdowall who commands the British forces, he will put an end to all hostile operations (p.191) and Your Majesty's subjects as well as the inhabitants of the British settlements will enter again into the enjoyment of commerce and tranquility.

I am not authorized to conclude any perpetual Treaty without the express permission of the King, my August Master, but I know too well the Justice and the Moderation of his character, and his sincere desire of living in the most perfect friendship with Your Majesty. No doubt of his acceding, willingly, to all that is stipulated for your Majesty's advantage in the proposed articles, which till his answer can be received (as it may be expected within one year) I will cause to be most religiously observed on the part of my Government—

In the meantime, it is unnecessary for me to observe, that the aggression on the part of the Court of Candy which has brought on the present hostilities has left me at perpetual liberty to recognize and support the claim which any other Prince of the Family of the Sun may form to the Diadem now worn by Your Majesty on whose head I would wish (p.192) to preserve it by the Treaty which I propose as long as the Sun and Moon shall endure.

Sgd. Frederick North.

Colombo,  
29th January, 1803.

The Sinhalese Letter

ප්‍රථම ප්‍රයිඩ් බ්ලවින් ශ්‍රී ලංකාමිපයෙහි සිංහාසන මස්තක ප්‍රාප්තව ! රාජාශ්‍රීය කරවදරන ලංකාග්‍ර රාජෙශ්වර වූ — උතුම් — ස්වාමීදුරුවානන්වහන්සේගේ නානාවිද්‍යා ශාස්ත්‍රානුදානුදා බහුල අනුකාර දරිත කොට සර්වසුඛජය මංගල්‍ය ස්තූතියෙන් සහ සහග්‍රා-දිවර්ෂ කාලයට යෙහෙත් ස්වසේ විජිම මානව වැඩවැස වදරන ලෙස ප්‍රමොතිභාරයෙන් දක්වන වග නම් . . .

මම ලංකාවට ලභාධුනු ප්‍රස්තාවේ එහෙත් අප්‍රකෘත නියමව තවද කොහෙත්ම නිරසාරයකට කල්පනා කරන්ඩ නැති - ශ්‍රීලංකේශ්වරවූ — උතුම් — ස්වාමීදුරුවානන්වහන්සේගේ බලසම්පන්නය ආරක්ෂා කරන්ඩ සහ — ශ්‍රීලංකේශ්වරවූ — උතුම් — ස්වාමීදුරුවානන්වහන්සේ කෙරෙහි මට ඇතුළු නිබන්ධ ඇළන්කම ඇතුළුව ගරුනාඩුව පෙන්වන්නටත් — උතුම් — ස්වාමීදුරුවානන්වහන්සේගේ රාජාභම සමග එකඟ කමෙන්ද ගිවිසුන් කාරකමෙන් ද පසුවෙන්ඩ මට නිතරම තිබුනු අවන්කඩු ආසා(ව) — ශ්‍රීලංකේශ්වරවූ — උතුම් — ස්වාමීදුරුවානන්වහන්සේටම හොඳින් දැනී ඇත.

උතුම් — ස්වාමීදුරුවානන්වහන්සේගේ ආන්ඩුවෙන් කෙරුනු බලන්කාරයෙන් අටගන්ඩ යෙදුනු වියදමේ අලාබය: (1 පිටුව)

LETTER FROM GOVERNOR NORTH

අලාහය මගේ ගොවුර්ණ්ණමේන්තුවට හරිගස්සන පිනිස සහ මෙම ගොවුර්ණ්ණ-  
මේන්තුවට මෙයින් මතු ඔය ප්‍රකාර නිතින්ඩු නෙකෙරෙන හැටියට රැකවල් කරන  
පිනිසත් අවිආවුදගත් හමුදාව සමග — ශ්‍රී ලංකෙස්වරවු — උතුම් — ස්වාමීදුරුවානන්  
වහන්සේගේ රට ඇතුලතට යන හැටියට වරක් කී බලත්කාරයෙන් ඕනෑ කරවන කාරනාව  
ගැන මට තිබෙන හෘදවේදනාව — ශ්‍රී ලංකෙස්වරවු — උතුම් — ස්වාමීදුරුවානන්වහන්සේ  
අනුමාන කරන්නේ නැත. මගේ කල්පනාවල් යුතුකමෙන් සහ ඉවසිලිවන්ත කමෙ-  
නුත් කෙරෙන බව ඇතුළුව මෙම කල්පනාවල් — ශ්‍රී ලංකෙස්වරවු — උතුම් — ස්වාමී-  
දුරුවානන්වහන්සේට නොහොත් — උතුම් — ස්වාමීදුරුවානන්වහන්සේගේ යටත්-  
වාසීන්ඩ සතුරු වියවුල් ආකාර මුළුමනෙමම නැති බවත් — උතුම් — ස්වාමීදුරුවානන්-  
වහන්සේට ඔප්පු වෙන්ඩ යෙදෙන වා ඇත කියා මම විස්වාස කරන: මගේ හේවාහමුදාව—  
ශ්‍රී ලංකෙස්වරවු — උතුම් — ස්වාමීදුරුවානන්වහන්සේගේ රටවල් ඇතුලතට යන  
කාරනාවේවගවල සහ කල්පනාවලත් එලිදරව්ව — උතුම් — ස්වාමීදුරුවානන්වහන්සේට  
ඔප්පු දෙත්ඩ මම මේ ප්‍රස්තාව බලාගන්නවායැ.

අපේ රටවල් දෙක අතරේ හොඳ ආකාර පසුවීම හරිගස්සන පිනිස සහ ඒක නො  
කඩවා තිබෙන ලෙස සවිකරන පිනිසත් මවෙන තිබෙන ප්‍රසන්නයේ මහන්ඩු තවද එලි-  
පැහැදිලි ඔප්පුවක්කොට ප්‍රමාද නැති තවද සඳකල් පවතින සමාදනයකට සහ එකඟකම  
කටත් ගිවිසුම් පොරොන්දුවල් — උතුම් — ස්වාමීදුරුවානන්වහන්සේ සහ — උතුම් —  
මහවාසල ප්‍රධානවු රාලභාමීන්වහන්: (2 පිටුව)

හන්සේලත් ඉදිරියේ දක්වන්ඩ යෙදෙනුයැ.

ශ්‍රී ලංකෙස්වරවු උතුම් — — ස්වාමීදුරුවානන්වහන්සේ ඇතුළුව — උතුම්වු —  
මහවාසල ප්‍රධාන වු රාලභාමීන්වහන්සේලත් මෙම ගිවිසුමේපොරොන්දුවල් ඒත්තු ගෙන  
ගිවිසුම් පත්‍රවල දී කරන්ඩ බැවහාරව තිබෙන අන්දමට අත්සන් පිහිටුවා ඒක ඉංග්‍රීස්  
යුද්ද සේනාව ආන්ඩු කරන තවද මගේ බලේලත් කුමසාරිස් කෙනෙක් වන මයෝර්-  
ස්නාරාල් මැක්ඩුවල් උන්නාන්සේ වෙතට පිටත් කර එවන්ඩ ප්‍රසන්නව හිටිනවානම්  
එවිට උන්නාන්සේ සියළුම සතුරුකම්පැමවල් අත්හිටුවන්ඩ යෙදෙනවත් ඇර — ශ්‍රී ලංකෙ-  
ස්වරවු—උතුම්—ස්වාමීදුරුවානන්වහන්සේගේ යටත්වාසීන් ඇතුළුව ඉංග්‍රීස් ආන්ඩුව  
හරියෙ වැසියොන් නැවත වෙලභෙලදම්වල සහ නිස්කලත්කයෙන් ප්‍රයෝජනයවිද  
ගන්ඩ යෙදෙනවා ඇත.

මාගේ දීප්තිමත් බලසම්පන්න ස්වාමියන් වන රාජෝත්තමයානන්වහන්සේගේ  
හරිහැටි අවසර පතන නැතුව සඳකල් පවතින සමා(ද)නයක් ගිවිසගන්ඩ මට බලේ  
දීලා ඇත්තේ නැත. එහෙත් ඒ උත්තමයානන්වහන්සේගේ ස්වභාවේ සාධාරනවන්ත-  
කම සහා ප්‍රමානයත් — ශ්‍රී ලංකෙස්වරවු — උතුම් — ස්වාමීදුරුවානන්වහන්සේ සමග  
ඉතාම යහපත් විස්වාස මිත්‍රභාවයෙන් පසු වෙන්නට වෙනුව ඒ උත්තමයානන්වහන්සේ  
වෙත පවතින අවන්කඩු ප්‍රසන්නයත් මට හොඳහැටි දැනී තිබෙන බැවින් ඉහලකී පො-  
රොන්දු ගිවිසුම් වලදී — උතුම් — ස්වා(මීදු)රුවානන්වහන්සේගේ ප්‍රයෝජනයට වෙනුව  
නියමකර තිබෙන සැ(ම) දෙවලටම මෙම උත්තමයානන්වහන්සේ ප්‍රසන්නයෙන්ම  
සතුටු වෙන කාරනාව ගැන මට අනුමානයක් ඇත්තේ නැත ඇරත් අවුරුද්දක් ඇතුලතදී  
බලාපොරොත්තුව සිටින්ඩ පුළුවන් මෙම උත්තම: (3 පිටුව)

උත්තමයානන්වහන්සේ උතු ලැබෙනතුරු ඒ පොරොන්දු ගිවිසුම් මගේ ගොවුර්ණ්ණ-  
ණමේන්තුව වෙනුවෙන් ඉතාම හොඳ ආකාර ඉස්ට කරවන්ඩ යෙදෙනවා ඇත.

KARUNARATNA WIJETUNGA

මෙ අතරතුරේදී කල්පනාවට ගත්ත මට වැදගැම්මක් ඇත්තේ නැත්තේ මොකද කීවොත් මේ සතුරු වියවුල් වලට මාර්ගය සැලැස්සූ — උතුම්වූ — මහවාසල බලේ පැමෙන්න — උතුම් — ස්වාමීදුරුවානන්වහන්සේ දැනට සිරසමස්තකයෙහි පලදන ඔටුන්න ගැන සුයඹ්වන්සයෙන් පැවත එන කුමාර(නැනක්) කරන ඉල්ලීම දක්වා ඊට උපකාර කරන්නට මට හොඳ ආකාර නිදහස්කම් ලැබී තිබෙනවත් ඇර මම දන්වා හිටින ගිවිසුම් පිටට ඉර හඳ පවතින තුරු දරන හැටියට මෙම කුමාර නැන්ගේ සිරස මස්තකයෙහි එම ඔටුන්න පලදවන්ඩ මගේ ප්‍රසන්නය තිබෙන (.....යැ)... ... ඒ වගත් —

වර්ෂ එකදහස් අටසිය තුනක්වූ ජනේරුමස  
නිස්වෙනි දින කොලොන්නම් කස්තලේ  
සිට මේකුඩපත් කඩදසිය පිටත් කර එවූසේ  
දිත් —

මෙසේම — ලංකාග්‍ර රාජෙස්වරවූ —  
උතුම් — ස්වාමීදුරුවානන්වහන්සේගේ  
අති පක්ෂපාත වැඩකාරයා වන ප්‍රේදෙරික්-  
නොර්ත් යන ගොවැර්ණ්ණදෙරුවමහ —  
(4 පිටුව)

*(Reproduced with the permission of the  
Director of National Archives)*